

Les amoureux des bancs publics

Georges Brassens

Les gens qui voient de travers
pensent que les bancs verts qu'on voit sur les trottoirs
sont faits pour les impotents ou les ventripotents.
Mais c'est une absurdité,
car, à la vérité, ils sont là, c'est notoire,
pour accueillir quelque temps les amours débutants!

Les amoureux qui s'becotent** sur les bancs publics,
bancs publics, bancs publics,
en s'foutant pas mal** du r'gard oblique
des passants honnêtes,
les amoureux qui s'becotent sur les bancs publics
bancs publics, bancs publics,
en s'disant des "Je t'aime!" pathétiques,
ont des p'tites gueules** bien sympathiques!

Ils se tiennent par la main,
parlent du lendemain, du papier bleu d'azur
que revêtiront les murs de leur chambre à coucher...
Ils se voient déjà, douc'ment,
Elle cousant, lui fumant, dans un bien-être sûr,
et choisissent les prénoms de leur premier bébé...

Quand la Sainte Famille Machin
croise sur son chemin deux de ces malappris,
elle leur décoche hardiment des propos venimeux...
N'empêche que toute la famille
(le père, la mère, la fille, le fils, le Saint-Esprit...)
voudrait bien de temps en temps pouvoir s'conduire comme eux!

Quand les mois auront passé,
quand seront apaisés leurs beaux rêves flambants,
quand leur ciel se couvrira de gros nuages lourds,
ils s'apercevront émus
qu'c'est au hasard des rues, sur un d'ces fameux bancs
qu'ils ont vécu le meilleur morceau de leur amour...

- 
- Voir de travers: voir le mal partout
 - Un impotent ne peut plus faire l'amour
 - Etre ventripotent, c'est avoir un gros ventre
 - C'est notoire = c'est connu
 - Abriter = protéger
 - Se becoter** : s'embrasser (se donner des baisers)
 - Se foutre pas mal de : ne pas donner d'importance à
 - Cousant → coudre (avec une aiguille et un fil)
 - Machin : le nom présumé de quelqu'un dont on ne connaît pas le nom
 - Malappris = impoli
 - Un indien décoche une flèche avec un arc
 - Des propos : des commentaires
 - Apaisé = calmé
 - Flambant = qui brûle
 - Emu = émotionné
 - Vécu → vivre (le vécu)

Het jonge spul

Vertaling op rijm
van Ad Janssen

Mensen vol van vals fatsoen
zien een bank in het groen
in 't park, op het trottoir
alleen voor 't impotente volk,
vet, dikgebuikt,
maar dat is volstrekt niet waar!
Want die banken die staan daar
weliswaar voor ieder klaar,
maar toch op de eerste plaats
voor liefde die ontluikt...

Het jonge spul dat knuffelt
in het openbaar,
in 't openbaar, in 't openbaar,
schijt heeft aan het vinnig commentaar
van de nette mensen...

Het jonge spul dat knuffelt
in het openbaar,
in 't openbaar, in 't openbaar,
vol hartstocht, onverzadigbaar:
die hebben het mooi voor elkaar!

Zie: ze praten hand in hand
over hun ledikant:
dat verft hij mooi lichtgrijs,
of in elke bizarre kleur
die zij mooier vind!
Ze zien zich al, heel tevree,
kopje thee, de teevee,
hun eigen paradijs...
Ze weten al de naam
van hun eerste liefdeskind!

Kijk de familie Doorsnee
heeft er problemen mee,
doet alsof ze niets ziet...
Ze sissen stil vals commentaar
van netheid en fatsoen,
en toch wou doodgewoon
- de ma, de pa, de zoon, de dochters,
ja, wie niet? -
dat ze het zelf zo af en toe
nog eens konden overdoen!

Veel te snel verstrijkt de tijd...
Illusies raak je kwijt,
en dromen zijn nooit waar...
Als de lucht betreft, komt er
een eind aan het feest:
dan beseffen ze te laat
dat knuffelen op straat,
ge vrij in 't openbaar,
dat dat de mooiste tijd
van hun liefde is geweest...

